

Akatsuki no Yona E.07

Title: Fate (天命)

Character List:

Yona, Hak, Yoon, Ik-soo, King Il, Soo-won, King Hiryuu, dragons

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from unknown translator (GoGoAnime subtitles)

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At Ik-soo's hut in the valley. Ik-soo laughs nervously in the doorway.]

Ik-soo エヘヘ...。
Ehehehe...

Yona 神官様...あなたが？
You're the priest?

私がここに来ることも、知ってたの？
Did you know I would come here, too?

Ik-soo はい。
Yes.

僕は、神様の声を皆に伝えるのが仕事。
My job is to convey the gods' voices to the people.

この世界のあらゆることを、神様に教えてもらうんです。
The gods teach me everything there is to know about this world!

Yoon なにが仕事だよ。
What do you mean by your "job"?

金も稼いでないくせに、毎日祈っているだけじゃん。
You don't make any money. All you do is pray every day.

ほら、泥も早く脱いで。
Hurry and remove your dirty clothes!

Ik-soo うわあ！
 Wah!

[Action: Yoon flings off Ik-soo's dirty clothes and gives him a towel.]

Yoon 大体、神の声とか胡散臭いこと言ってるから、城から追い出されたんでしょう？
 You were driven out of the castle for making dubious claims about hearing the gods'
 voices, you know.

Yona どうして追い出されたの？
 Why were you driven out of the castle?

Ik-soo えっ？
 Huh?

Yoon 呆れた。
 I'm surprised.

Yona えっ？
 Huh?

Yoon 城にいたくせに、知らないの？
 You lived in the castle, but you don't know?

Yona あ...ああつ...。
 A-Ah...

[Scene: Outside Ik-soo's hut. Ik-soo sits and prays as Yoon is collecting laundry.]

Yoon はいはい！そこ退いて！
 Move, move! Out of the way!

Ik-soo ああ...。
 Ah...

[Action: Yoon collects the laundry from the clothesline. He comes to Hak's tattered robe.]

Yoon はあ...。
 Hah...

[Action: Yona sits in the hut at Hak's side.]

Yoon (過去) 城にいたくせに、知らないの？
(Flashback) You lived in the castle, but you didn't know?

Yona (考え) 私は...城の中のことも知らない。
(Thoughts) I don't even know what was happening within the castle.

Hak んっ...。
Ngh...

[Action: Hak's finger twitches.]

Yona ハ...ハク！しっかり！
Hak! Hang in there!

私の声が聞こえる？
Can you hear my voice?

[Action: Hak breathes heavily. Yoon and Ik-soo enter the hut.]

Yona ハク！
Hak!

Yoon 持ってて。
Hold this.

Ik-soo あ...ああっ！
Ah!

[Action: Yoon tosses the basket of laundry to Ik-soo and heads toward Hak.]

Yoon 退いて。
Move.

Yona あっ...。
Ah...

[Action: Yoon places a hand to Hak's cheek.]

Yoon 熱があるね。
He has a fever.

Yona (考え) ハク...。
(Thoughts) Hak...

[Action: Yoon has ground some materials and applied it to Hak.]

Yoon 処置はしたけど、しばらくは熱引かないよ。
I've treated it, but the fever won't break for a while.

今晚が峠ってところかな。
Tonight will probably be the worst of it.

[Action: Yoon stands up. Yona grabs his wrist.]

Yona ハッ...ハクを助けて！
Ah... Save Hak!

Yoon やってるよ。死なれると面倒だし。
I'm working on it. I don't want him dying on me.

でも俺は医術師じゃない。
But I'm not a doctor.

助けてもらうのが当然だと思わないで。
Don't just assume I'll save him.

Yona あっ...。
Ah...!

Yoon あんた...まだ助けた礼の一言もないじゃない？
You still haven't thanked me for saving you.

こいつにも、一度でも礼を言ったこともあるの？
And what about him? Have you ever thanked him?

死にかけてまで、あんたを守ってんのに...。
He nearly died to protect you.

[Action: Ik-soo places a hand on Yona's shoulder.]

Ik-soo 大丈夫。まだ死神様のお迎えは来てないから。
It's all right. The god of death hasn't come for him yet.

彼が戻ってきます。
He'll come back.

[Action: Ik-soo walks over to Yoon, who is sitting near the entrance.]

Ik-soo ユン君、言葉優しく！
Yoon, you should be kinder.

Yoon だって嫌いなんだもん...王とか貴族とか。
But I hate kings and nobles and the like.

Ik-soo 彼女も彼女なりに戦ってる。
In her own way, she's fighting.

Yoon んっ...。
Ngh...

Ik-soo 少しお散歩しませんか？
Would you like to go for a walk?

Yona ああ...。
Ah...

Ik-soo ユン君の薬はとても効くんですよ。
Yoon's medicines are very effective.

僕も何度も救われました。
He's saved me countless times.

[Scene: In the late afternoon, in the forest. Yona walks with Ik-soo. She takes a look around, but Ik-soo trips over something.]

Ik-soo ひゃああ～！
Gah!

Yona あっ！
Ah...

Ik-soo ててて...。
Ouch...

Yona 大丈夫？
Are you okay?

Ik-soo エへへ...。
Ehehe...

[Action: The two continue their walk, eventually coming to a cliff looking out toward the sunset.]

Yona なぜ...ここで暮らしているの？
Why do you live out here?

Ik-soo 流れのままに生きているうちに、自然とここへ辿り着きました。
I was living with the flow, and I ended up here naturally.

んー...これでは答えになってないでしょうか？
Hmm... I suppose that doesn't answer your question.

ただ...こんな場所にも、咲く花があるんですよ。
It's just... even here, there are flowers that bloom.

Yona あっ...。
Ah...

[Scene: At night, at Ik-soo's hut. Yoon grinds herbs for Hak. Yona approaches him.]

Yona あの...。
Um...

[Action: Yoon ignores Yona.]

Yona あっ...。
Ah...

ありがとう...助けてくれて。
Thank you for saving me.

Yoon ん...。
Ngh...

Yona あっ...。
Ah...

教えて欲しいの...あなた達神官のこと。
I'd like you to tell me about you priests.

私は何も知らないけど、アホのままいたくない。
I may not know anything, but I don't want to remain ignorant.

[Action: Yoon turns to face Yona.]

Yoon 訂正するけど、俺は神官じゃないよ。

Actually, I'm not a priest.

あの生活力のないのほほん神官の面倒を見てるだけ。
I just look after that useless priest who can't look after himself.

昔、神官は王をしても侵せない権威を持っていたんだよ。
Long ago, priests had greater influence than even the king.

Yona 王も？
Than even the king?

Yoon そう。神の使いと崇められてたからね。
Yeah. They were revered as messengers of the gods.

国の政に深く係わり、時には戦争をも左右した神官。
Priests were deeply involved in ruling the kingdom, and sometimes, they even influenced wars.

神がお怒りだからと、王を降ろされた者までいたんだよ。
One priest even deposed a king, saying he had angered the gods.

そこまで来ると、王にとっては厄介な訳。
So priests became a problem for the king.

ジュナム王の時代、高華国は他国にも領土を広げ、勢い付いていた。
During King Joo-nam's reign, Kouka Kingdom was expanding into other kingdoms' territories and growing stronger.

そこには、ユホン王子の功績が大きかったんだって。
Apparently, Prince Yu-hon's achievements played a major role.

そんなユホンにとって、王の力を脅かす神官は邪魔だったんだよ。
For Yu-hon, the priests that could threaten a king's power were a nuisance.

Yona だから伯父上は城から神官を追い出したのね。
So that's why my uncle drove the priests from the castle.

こんな何もない所で大変ではない？
Isn't living in the middle of nowhere difficult?

Yoon 全然。俺は人里面倒いし、イクスはここの方が落ち着く。
Not at all. I find villages troublesome, and Ik-soo can relax more easily here.

人里は貧しい人間で溢れてる。
Villages are full of poor people.

豊かなのは一部の都だけ。
Only certain cities are wealthy.

イクスは優し過ぎだから、全てを助けようとして、できなくて...心が病んだことがある。
Ik-soo is too nice. He once tried to help everyone and then suffered from depression when he couldn't.

あいつは俺がいないとダメなの。
He can't live on without me.

Yona ありがとう。
Thank you.

また教えてね。
Teach me more sometime.

[Scene: In the middle of the night. Yona wakes up. Ik-soo and Yoon are sleeping nearby, but Hak is gone.]

Yona ハッ！
Ah!

(考え) ハクがいらない！
(Thoughts) Hak is gone?!

ハッ...。
Ah...!

[Action: Yona runs through the forest to look for Hak.]

Yona あっ！
Ah...

[Action: Yona runs forward but trips over a rock.]

Yona ハク...。
Hak...

ハクのバカ！

Stupid Hak!

[Action: Hak slams his weapon into the ground behind Yona.]

Yona ううつ...。
Ah...

Hak 心外な。
I'm appalled.

[Action: Yona turns back to see Hak.]

Hak 暗闇で座り込むなり悪口ですかい？
You're sitting in the dark, badmouthing me?

奇跡の生還を遂げて、お元気そうで何よりです。
"I'm glad you made a miraculous recovery and seem to be feeling well."

どうしました？怖い夢でも見ましたか？
What's wrong? Did you have a scary dream?

[Action: Yona begins to tear up. Hak squats down to her level.]

Yona そんなことじゃ泣かないわ。
I wouldn't cry over that.

Hak ほ～？
Oh?

Yona どこ行ってたのよ？
Where were you?

Hak ちよいとこれを探しに。
I was looking for this.

Yona だったら私を起こしなさい！
Then you should have woken me!

Hak あつ...。
Ah...

なるほど。一人じゃ寝られないんですね。
I understand. You can't sleep alone.

添い寝しましょうか？ほれ。

Shall I sleep next to you? Here.

Yona 戯け者！
You fool!

Hak は？
Huh?

Yona そんな怪我で...。
You're injured...

Hak 今度は戯け？
Now I'm a fool?

Yona こんなにボロボロになって無茶して...死んじゃうかと思った。
You're behaving recklessly when you're a total wreck. I thought you were going to die.

Hak あっ...。
Ah...

Yona 勝手にいかないで！
Don't go off without saying anything!

ハクだけは...側にいなきゃダメ！
You have to stay by my side!

Hak なんか...死にてえな。
I kind of want to die now...

Yona えっ？
Huh?

Hak その不細工な泣き顔が結構きたんで...一遍死んで、あんたがどんだけ泣くのか、すげえ見たい。
I've had all I can take of that ugly crying face. I really want to die, and see how much you'd cry then.

[Action: Hak places his hand on Yona's cheek and leans in as if to kiss her, but Yona headbutts him.]

Hak 嫌なら避けて下さい。
If it's not okay, just turn your head.

Yona 嫌？
Not okay?

熱測るのかと思って、頭突き出しちゃった。

I thought you wanted to check your temperature, so I stuck my forehead out.

違うの？

Wasn't that it?

Hak あ...ああ、そうなんです。熱で頭がおかしくなってて...。
O-Oh, right... The fever's making me irrational.

[Action: Yona puts her forehead to Hak's this time.]

Yona でも、さっきよりは引いてる。
It's come down, though.

[Action: Hak reaches out to Yona's shortened hair.]

Hak 髪が...。
Your hair...

申し訳ありません。俺の落ち度です。
I'm sorry. It was my fault.

Yona 平気よ。軽くなったし。
I don't mind. It's lighter now.

それに私...この赤毛がずっと嫌い...だったんだから。
Besides, I've always hated my red hair.

Soo-won (過去) 私は好きですよ、ヨナの髪。
(Flashback) I love your hair, Yona.

Yona 悪くないでしょう？こういうのも。
This isn't so bad, is it?

Hak そうですね。
You're right.

(考え) 側にいなきゃダメなんて、簡単に言ってくれる。
(Thoughts) She says I have to stay by her side like it's so easy.

[Action: Yona and Hak stand up.]

Hak 頭は悪いですけど、髪はいいんじゃないっすか？
Your brains might not be so good, but your hair's all right.

Yona その口縫い付けてやる。
I should sew your mouth shut.

エヘ！
Hehe!

Hak ハ…。
Hah.

(考え) 束ねる髪が無くなっても、まだあの簪を捨ててないくせに…。
(Thoughts) Even now that she doesn't have enough hair to fasten, she still hasn't thrown away that hair ornament.

[Scene: In the morning, at Ik-soo's hut. Hak is munching on some breakfast.]

Hak えっ？神官の家？ここは？
Huh? The priest's house? This place?

Yona うん。
Yeah.

Hak えー？すげえ偶然。
Wow, what a coincidence.

しかし、隠れ住んでるとは言え、神官の家つつたら、もっと祠的なところかと思った。
I know you're living in hiding, but I would've expected a priest's house to look more like a shrine.

Yoon えっ？
Huh?

[Action: Yoon notices Hak taking the group's breakfast out of his basket.]

Yoon ちょっと！勝手に食べないでよね！
Hey! Don't eat that without asking!

Hak おお、神官様、お恵みを。
Please, priest, grant me your hospitality.

Yoon 俺は神官じゃないよ！
I'm not the priest!

[Action: Hak reaches for another grilled mochi, but Yoon slaps his hand away.]

Hak んー...。
Mm...

Yona 神官様、どこにいたのかな。
Where did the priest go?

[Scene: Sometime later. Yona walks toward a large waterfall. She sees Ik-soo meditating at the edge of a cliff.]

Yona あっ...。
Ah...

神官様。
Priest?

[Action: Ik-soo turns with tears streaming down his face.]

Yona どうしたの？
What's wrong?

Ik-soo あっ...んっ...。
Ah... Ngh...

[Action: Ik-soo wipes the tears away.]

Ik-soo あなたの夢を...見ていました。あなたを...この世界の夢を。
I was dreaming about you... A dream about you and this world.

ヨナ姫、神の声を聞きたいですか？
Princess Yona, would you like to hear the voices of the gods?

Yona ムンドクに神官様に道を示して頂くよう言われたの。
Mundok told me to have the priest show me my path.

道とは...誰かに示してもらうものですか？
Is a path something that must be shown to you?

私は何もしないでじっとしてるべきなのかと思っていた。

I thought I was supposed to sit still, not doing anything.

でも追われて...ハクは殺されそうになって、自分も死にかけて...血が熱くて、沸騰しそうに熱くて...

But after being chased, Hak nearly getting killed, and nearly dying myself, my blood is so hot that it's practically boiling.

私だって...自分の足で立って歩ける。

I can walk on my own two legs.

生きたいと思ったの。私も、ハクの命も、決して奪わせやしない。

I want to live. I won't let anyone take my life or Hak's.

私の願いは今はただそれだけ。

That is my only wish.

神様に聞くことなんて...

I have nothing to ask the gods.

Ik-soo

いいえ。あなたが生きるということは、普通に平和に暮らすとは違う。

No... For you, living doesn't mean spending your days in ordinary peace.

Yona

えっ？

Huh?

Ik-soo

あなたが生きるということは、この高華国を揺るがす嵐を起こすということ。

Your life will create a storm that will shake the Kingdom of Kouka.

Yona

神官様？

Priest?

[Action: Yoon and Hak approach Yona and Ik-soo.]

Ik-soo

あなたがただ真っ直ぐに生きたいのなら、熱き血潮を止められぬのなら、あなたに神の声を伝えましょう。

If you wish to simply live an honest life and cannot stop the hot blood in your veins, I will convey the voices of the gods to you.

Yona

あつ...

Ah...

Ik-soo

闇落つる大地、龍の血により、再び蘇らん。

When darkness falls upon the land, the dragons' blood will restore life once more.

古の盟約に従い、四龍集結せん時、王守護する剣と盾が眼覚め。
In accordance with the ancient pact, when the four dragons are gathered, the sword and shield that protect the king will awaken.

ついに赤き龍、暁より還り給う。
The red dragon will return at dawn.

[Action: Ik-soo falls over.]

Yona, Hak, あっ...。
Yoon Ah...

Ik-soo 神様の声を伝えるのは、精神力が要るので...。
Conveying the gods' voices requires spiritual strength...

Yoon 面倒くさいよ、若年寄り。
Quit acting so old, you pain.

Hak 龍とか神とかさっぱり分からんが、何を言われても俺は壺は買わん！
I don't know what this business is about dragons or gods, but I'm not buying anything this crackpot is selling!

Yoon 売らねえよ。
He's not selling anything.

Yona さっきの予言、赤き龍って神話に出てくる王のこと？
Does the "red dragon" in the prophecy mean the mythological king?

Ik-soo 建国神話をご存知で？
You are familiar with the kingdom's creation myth?

Yona ええ。
Yes.

赤き龍神が人間の姿になって、天界から地上へ降り、国を治めていく話。
The red dragon god took on human form, descending from heaven to rule a kingdom on Earth.

それが高華国初代の国王、緋龍王。
He was the first king of Kouka, King Hiryuu.

父上が昔よく話してくれたわ。
My father used to tell me about him all the time.

Ik-soo でも、その緋龍王も人の身となってからは...
But once King Hiryuu became human...

[Scene: Yona's childhood memory. King II reads her the story of King Hiryuu before bed.]

King II ...「いずれ人と争うことになったのです。」
... “he eventually had to fight humans.”

「人々の心は邪に満ち、神を忘れてゆき、国は荒れた。」
“The people's hearts filled with evil, they forgot their god, and their country fell to ruin.”

「緋龍王も権力を欲する人間達に捕えられた。」
“Even King Hiryuu was captured by humans who desired power.”

「あわや討ち滅ぼされそうになった時...天界から四体の龍が舞い降りた。」
“Just when everything seemed on the brink of destruction, four dragons descended from heaven.”

[Action: In the story, four dragons appear before King Hiryuu.]

Dragons 緋龍、あなたを迎えに来た。
Hiryuu, we have come for you.

信愛と学びを忘れた人間など滅ぼし、天界へ帰ろう。
Let us destroy the humans, who have forgotten their faith, and return to heaven!

King II 「緋龍はそれに応じなかった。」
“Hiryuu rejected them.”

Hiryuu いや、我はもう人間だ。
No, I am human now.

人に憎まれ、人に裏切られても、人を愛さずにいられないのだ。
Though the humans may hate and betray me, I cannot help but love them.

King II 「龍達もまた緋龍を愛し、失いたくないと願った。」
“The dragons loved Hiryuu as well and did not wish to lose him.”

「四体の龍は緋龍を守るため、人間の戦士に自らの血を与え、力を齎した。」
“In order to protect Hiryuu, they gave their blood to human warriors and granted them strength.”

「ある者は、何をも引き裂く鋭い爪を。」
“One gained sharp claws that could tear apart anything.”

「ある者は、彼方まで見通す目を。」
“One gained eyes that could see across great distances.”

「ある者は、天高く跳躍する足を。」
“One gained legs that could jump high into the sky.”

「ある者は、傷つかない頑丈な体を。」
“One gained a strong body that could never be injured.”

Dragons

これより、お前達は我々の分身。
You are now our other halves.

緋龍を主とし、命の限りこれを守り、これを愛し、決して裏切るな。
You will serve Hiryyu as your master, protecting him with your lives. You will love him and never betray him.

King II

「龍神の力を手に入れた戦士達は、部族を率い、緋龍王を守り、国の混乱を鎮めた。」
“With the power of the dragon gods, the warriors led their clans to protect Hiryyu and brought order to the kingdom.”

「やがて、闘い疲れた赤き龍は眠りにつき、四龍の戦士達は役目を終えた。」
“Before long, the red dragon grew tired of fighting and fell asleep. The mission of the four dragon warriors thus ended.”

「彼らはもう動かない王を思い泣いた。」
“They thought of their king, no longer moving, and wept.”

「大切な人を失った悲しみなのか、自身の中にある龍神の血が緋龍の死を悲しんでいるのか、彼らには分からなかった。」
“They did not know whether they grieved the loss of someone precious or if the dragon god blood within them mourned Hiryyu’s death.”

「それから、四龍の戦士達は自らの力を人の手に余るものと部族の元を去り、それぞれいずこかへ消えたと言う。」
“Realizing their power was beyond human control, the four dragon warriors left their tribes and disappeared.”

「残された部族は独自の発展を遂げ、今の五部族となったのです。」
“The tribes they left behind continued developing on their own, forming the five tribes of

today.”

[Scene: In the present day, at the waterfall.]

Yona 建国神話...それが私に何の関係が？
The kingdom's creation myth... What does that have to do with me?

Ik-soo ヨナ姫は生きたいと言いましたね。
You said you wanted to live, correct?

Yona はい。
Yes.

Ik-soo でも、一人では生きられない。
But you cannot live on your own.

外に出れば、また命を狙われるから。
If you leave this place, your life will be endangered again.

あなたの側にはあなたを支えるハク殿がいる。
You have Master Hak supporting you.

しかし、このままでは、ハク殿は死にます。
However, at this rate, Master Hak will die.

Yona ハッ！
Ah...!

Hak ちょっと待って。勝手に殺すな。
Hey, wait. Don't assume I'll die.

神の声なんざ、俺は聞こえねえ。そんな...。
I can't hear the voices of the gods. I'm not --

[Action: Yoon punches Hak in the side.]

Hak ううっ...。
Erk!

[Action: Hak falls over.]

Hak 脅しかけても、布施は出さんか...ら...な...。
I'm not giving you alms, no matter how much you threaten me...

Ik-soo このように、非常にやばい。
As you can see, the situation is grave.

 あなたには味方が必要なのです。
You need allies.

Yona でも...誰が？
But who?

Ik-soo 四龍の戦士を探しに行かれよう。
You must search for the four dragon warriors.

Yona 四龍の戦士って、伝説の？
You mean the four dragon warriors from the legend?

 いるの？いるの？！
They exist? They really exist?!

Hak まさか。神話の時代だぞ。
Yeah, right. They're from the age of legend.

Ik-soo いますよ。
They do exist.

Yona, Hak えっ？
Huh?

Ik-soo 彼らは今でもこの国で、ひっそりと龍の血を受け継いで生きている。
Even now, they live quietly in this kingdom, with the dragon blood they inherited.

 彼らが力を貸してくれるでしょう。
They will lend you their strength.

Yona 神官様、私はハクを死なせたくない。
Priest, I don't want Hak to die.

Hak あっ...。
Ah...

Yona けど、伝説の龍達は、こんな私事に力を貸してくれるかしら...。
But I'm not sure the legendary dragons will lend their strength to one such as I.

Ik-soo あなたはあの夜、奇跡的に命を拾い、城から奇跡的に逃げ延び、この奈落を落ちて、奇跡的に無事でした。
That night you miraculously escaped death, you miraculously escaped the castle, and

you miraculously survived a fall into this abyss.

それはもう奇跡ではなく、ここへ導かれる天命だったのだと僕は思います。
I believe those were not miracles, but the gods' will leading you here.

伝説の四龍をもし見つけることが出来たなら、それはあなただけの願いではなく、天命なのです。
If you find the legendary dragons, it will be not only your wish, but the will of the gods.

Yona (考え) 天命...。
(Thoughts) The will of the gods...

Ik-soo しかし、天は道を示すだけ。歩いてゆくのは、あなた自身です。
However, heaven can only show you the way. You must walk the path yourself.

[Scene: At night, in the forest. Yona takes a walk.]

Yona (考え) 私は何も知らない...城の中も、外も。
(Thoughts) I don't know anything. Not about the castle or the rest of the world.

[Action: Yona looks at the hairpin from Soo-won.]

Soo-won (過去) イル陛下はもう目を開けません。
(Flashback) King Il will not wake again.

Yona (考え) 分からない。
(Thoughts) I don't know.

Soo-won (過去) 私は好きですよ、ヨナの髪。
(Flashback) I love your hair, Yona.

Yona んっ...。
Ngh...!

[Action: Yona stabs the hairpin into a tree.]

Yona んっ... !
Ngh!

(考え) 私は知りたい...知らずに通り過ぎたことを、色んな人の思いを...。
(Thoughts) I want to know the feelings of others and many other things that I once passed by heedlessly.

(考え) 強くなりたい。
(Thoughts) I want to become stronger.

Hak 姫さん。
Princess?

Yona あっ...。
Ah...

[Action: Yona turns to see Hak looking quite serious, but then pushes him back.]

Yona ハク、ダメ！寝てなさい！
Hak, don't! You should lie down!

Hak ううっ...。
Ngh!

[Action: Yona and Hak fall to the ground.]

Hak あっ...んっ...。
Ah... Ngh...

Yona あっ...。
Ah...

Hak もう治りました。
I'm all better now.

死にませんよ、俺は。
I'm not going to die.

Yona あっ...。
Ah...

ハク、私、四龍の血を持つ人に会ってみたい。
Hak, I want to meet the people with the dragon blood.

Hak 会ってどうする？
Why meet them?

そんなやつらないかもしれないし、いても味方とは限らない。
They may not exist. And if they do, they may not be your allies.

Yona その時はその時よ。
I'll worry about it then.

このままでは、ここを出ることさえ出来ないもの。
At this rate, I can't even leave this place.

何とかして前に進みたいの。私も強くなるから。
I want to move forward somehow. I will become stronger.

私に剣とか弓とか教えて。覚えるから。
Teach me how to use a sword and bow. I'll learn.

不条理なまま、死ぬのは嫌。
I don't want to die in this absurd state.

お前を失うのはもっと嫌。
Even more so, I don't want to lose you!

そのためなら、神の力だろうと、私は手に入れたい。
To prevent that, I will acquire the power even of the gods.

Hak 死なねえつつてんのに...。
I'm telling you that I won't die...

ま、姫様の思し召しなら、その天命とやらの賭けますか。
Well, if that's what you want, I guess I'll take a chance on the will of the gods, or whatever it is.

Yona ハク、最近いい子ね。よしよし。
Hak, you've been a good boy lately. There, there...

[Action: Yona pats Hak's head.]

Hak あんまり近づかないでもらいます。
Please don't get too close.

Yona どうして？
Why?

[Action: Hak slaps Yona's hand away.]

Yona あっ...。
Ah...

Hak 鬱陶しいから。
Because it's annoying.

Yona なに？！
What?!

Hak あっ、皺増えてる。
Oh, you have more wrinkles.

Yona 嘘でしょう？！
You're kidding!

Hak あんまイライラしていると、皺皺のばあさんになってしまいますよ。
If you're angry all the time, you'll become a wrinkly old lady.

Yona 余計なお世話よ！
That's none of your business!

Hak ああ、今のでまた増えた！
Now you have even more!

[Action: Ik-soo approaches Yona and Hak.]

Ik-soo 心は決まりました？
Have you made up your mind?

Yona うん。
Yes.

Ik-soo ヘツ…。
Hah…

お二人に、お願いがあるのです。
I have a favor to ask of you two.

Yona あっ…。
Ah…

[Scene: In the early morning, in Ik-soo's hut. Yoon creates a garment for Yona.]

Yoon ま、こんなもんでしょう？
That should do it.